

شماره ۲۸۵۲

تاریخ ۱۳/۲/۲۸

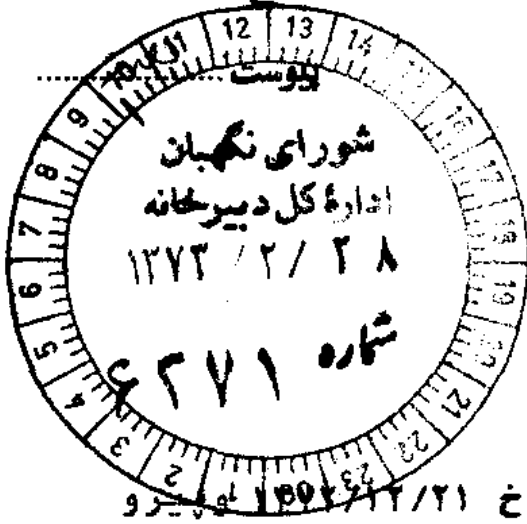


جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت



شورای محترم نگهبان

عطف به نامه شماره ۵۹۷۷ مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۲۱

نامه شماره ۲۴۹۴/ق مورخ ۱۳۷۲/۱۲/۱۷

لایحه شماره ۹۸۳۲ مورخ ۱۳۷۲/۶/۳۱ دولت در خصوص

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراتیو روسیه که در جلسه

علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۳/۲/۲۵ مجلس شورای اسلامی

با اصلاحاتی به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم

قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم

به پیوست ارسال می‌گردد. / ن

علی‌اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

(Handwritten signature)



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۵۲

تاریخ

پیوست



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراتیو روسیه

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و فدراتیو روسیه، مشتمل بر یک مقدمه و ۱۹ ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراتیو روسیه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراتیو روسیه که منبذ در این توافقنامه "طرفین متعاقد" نامیده می‌شوند با تمایل به توسعه و تسهیل متقابل حمل و نقل جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و همچنین بصورت ترانزیت از سرزمین آنها، در موارد زیر توافق نمودند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه

اصطلاح "متصدی حمل و نقل" عبارتست از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و تبعه جمهوری اسلامی ایران یا فدراتیو روسیه که بر طبق قوانین و مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل

بیتعالی

- ۲ -

بین‌المللی کالا و مسافر در جاده‌ها میباشد.

اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از :

الف - در مورد حمل و نقل کالا: کامیون یا کشنده یا ترکیب کامیون و کشنده با یدک یا نیمه یدک که در قلمرو یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشند.

ب - در مورد "حمل و نقل مسافر" : وسیله نقلیه مخصوص حمل مسافر که دارای بیش از هشت صندلی بدون احتساب صندلی راننده بوده و در قلمرو یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد.

ج - "حمل و نقل منظم مسافر" عبارتست از حمل مسافر توسط وسائل نقلیه براساس جدول زمانی ، مسیر حرکت توافق شده همراه با ذکر نقاط مبدا و مقصد و ایستگاههای بین راهی بمنظور پیاده و سوار شدن مسافر .

ماده ۲ - حوزه اجرا

بر طبق مفاد موافقتنامه حاضر حمل و نقل مسافر و کالا بین دو کشور ، بصورت ترانزیت از قلمرو آنها و همچنین از/و به کشورهای ثالث و از طریق جاده‌های مجاز برای حمل و نقل بین‌المللی انجام خواهد شد.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳- حمل و نقل منظم

سازماندهی حمل و نقل منظم مسافر توسط وسائل نقلیه مسافری با توافق بین مقامات ذیصلاح طرفین متعاقد انجام می‌گیرد. پیشنهادات حاوی اطلاعات مورد نیاز سازماندهی این نوع حمل و نقل قبلا بین مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد مبادله خواهد گردید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۰۲ ق

تاریخ

پیوست

بیت

- ۳ -

ماده ۴- حمل و نقل نامنظم

- ۱- براساس موافقتنامه حاضر به استثنای موارد مندرج در بند ۲ این ماده، برای انجام حمل و نقل نامنظم مسافر نیاز به کسب مجوز خواهد بود.
- ۲- حمل و نقل نامنظم گروه معینی مسافر توسط یک وسیله نقلیه مسافری معین در سرتاسر طول سفر نیاز به مجوز ندارد مشروط برآنکه:
 - الف - مبدا و مقصد سفر در قلمرو طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آن به ثبوت رسیده است واقع باشد.
 - ب - مسافرت از کشور محل ثبوت وسیله نقلیه آغاز و در قلمرو طرف متعاهد دیگر خاتمه یابد و وسیله نقلیه قلمرو طرف متعاهد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک نماید.
 - ج - حمل و نقل مسافر بصورت ترانزیت، از طریق قلمرو طرف متعاهد دیگر انجام شود.
- ۳- برای انجام عملیات حمل و نقل مسافر مذکور در بند ۲ این ماده راننده باید لیست مسافری را در اختیار داشته باشد.

حمل و نقل کالا

ماده ۵- انواع حمل و نقل کالا

- ۱- براساس این موافقتنامه متحدیان حمل و نقل طرفین متعاهد میتوانند بدون نیاز به پروانه حمل، نسبت به حمل کالاهای صادراتی و وارداتی بین دو کشور و همچنین موارد مندرج در ماده ۶ این موافقتنامه اقدام نمایند.
- ۲- حمل و نقل کالا از مبادی واقع در کشورهای ثالث به قلمرو هر یک از طرفین متعاهد و از قلمرو یکی از طرفین متعاهد به مقصد کشورهای ثالث و همچنین بصورت ترانزیت از قلمرو هر

بیتعالی

- ۴ -

یک از طرفین متعاهد بر اساس پروانه‌های صادره از سوی مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد ذیربط انجام خواهد گردید.

ماده ۶- معافیت از پروانه

انجام عملیات حمل و نقل زیر توسط وسایل نقلیه، بدون نیاز به کسب پروانه صورت خواهد گرفت :

الف - محمولات نمایشگاهی

ب - محمولات ورزشی جهت انجام مسابقات ورزشی

ج - اجساد

د - محمولات پستی

هـ- وسایل نقلیه آسیب دیده یا از کار افتاده

و - اثاثیه منقول منزل در موارد نقل مکان

ز - عملیات حمل و نقل مذکور در ماده ۷

ح - محمولات مربوط به کمک‌های بشردوستانه

مقررات عمومی

ماده ۷- وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای

۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفین متعاهد، ملزم می‌گردند که وسایل نقلیه جاده‌ای را که در سرزمین طرف متعاهد دیگر به شیت رسیده است، مشمول شرایط محدودکننده تری نسبت به وسایل نقلیه جاده‌ای شیت شده در سرزمین خود، قرار ندهد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه جاده‌ای از حداکثر حدود مجاز در سرزمین یکی از طرفین متعاهد تجاوز نماید و همچنین برای حمل کالاهای خطرناک لازم است جهت وسیله نقلیه جاده‌ای اجازه مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد ذیربط تحصیل

بسم تعالی

- ۵ -

گردد.

وقتیکه این اجازه نامه مقرر میدارد وسیله نقلیه جاده‌ای باید در مسیر معینی مورد استفاده قرار گیرد انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۸- پروانه‌ها

نحوه صدور و مبادله پروانه‌های حمل مندرج در این موافقتنامه بر طبق توافق مقامات ذیصلاح طرفین متعاهد تعیین میگردد.

ماده ۹- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

متصدی حمل و نقل یکطرف متعاهد اجازه حمل و نقل مسافر یا کالا بین دو نقطه واقع در سرزمین طرف متعاهد دیگر را نخواهد داشت.

ماده ۱۰- اسناد و مدارک حمل و نقل

اسناد و مدارک مورد نیاز مطابق با مفاد این موافقتنامه، باید همراه راننده وسیله نقلیه مربوطه باشند تا در صورت تقاضای مقامات صلاحیتدار کنترل کننده، به آنها ارائه گردند.

ماده ۱۱- پرداختها

کلیه پرداختهای ناشی از اجرای این موافقتنامه در چارچوب توافقات جاری بین طرفین متعاهد انجام خواهد شد.

ماده ۱۲- مالیاتها و عوارض

برطبق این موافقتنامه، حمل و نقل کالا و مسافر توسط متصدیان حمل و نقل یکی از طرفین متعاهد از قلمرو طرف دیگر متعاهد و همچنین وسائل نقلیه‌ای که این عملیات را انجام میدهند

تعلیه

- ۶ -

بطور متقابل از پرداخت هزینه‌های صدور پروانه‌های پیش‌بینی‌شده در این موافقتنامه و همچنین عوارض و مالیاتهای مربوط به درآمد و سود حاصل از عملیات حمل و نقل، استفاده و یا نگهداری از جاده‌ها، مالکیت یا استفاده از وسائل نقلیه معاف می‌باشند.

ماده ۱۳ - تشریفات گمرکی

- ۱- ورود موقت وسایل نقلیه جاده‌ای به سرزمین طرف متعاهد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد مذکور خواهد بود.
 - ۲- مواد سوختی و روغنی موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه جاده‌ای یکی از طرفین متعاهد که بطور موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد میشوند از پرداخت مالیات و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود مشروط بر آنکه این مخازن بدوا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه جاده‌ای بر روی آن نصب شده باشد.
 - ۳- قطعات یدکی وارد شده بمنظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلا بصورت موقت وارد گردیده است موقتا از پرداخت مالیات و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود. طرفین متعاهد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادر شود.
- قطعات یدکی تعویض شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد شده ترخیص قطعی نمود یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی ذیربط از حیز انتفاع ساقط گردد (منظور از ساقط گردد اعراض می‌باشد) یابطورمجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف‌اخیرالذکر قرار داد.

ماده ۱۴- بیمه مسوولیت مدنی

بر طبق این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفین

بسم تعالی

- ۷ -

متعاهد موظفند وسائل نقلیه خود را تحت شرایط بیمه مسوولیت مدنی وارد قلمرو طرف متعاهد دیگر بنمایند.

ماده ۱۵- اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه یک طرف متعاهد در کلیه مواردیکه در این موافقتنامه و سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو طرف متعاهد در آنها عضویت دارند مورد پیش‌بینی قرار نگرفته است، موظفند قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد دیگر را در مدت اقامت در قلمرو آن رعایت نمایند.

ماده ۱۶- تخلفات

۱- مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه‌ای که در سرزمین طرف متعاهد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده‌اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - صدور اخطار به متصدی حمل و نقل

ب - سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، بطور موقت، جزئی یا کلی

۲- مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند ۱ این ماده اتخاذ نموده‌اند، مقامات صلاحیتدار طرف دیگر را مطلع خواهند نمود.

۳- اقدامات مذکور در بند ۱ این ماده هیچگونه تعارضی با

تعالی

- ۸ -

اجرای قوانین و مقررات داخلی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته، نخواهد داشت .

ماده ۱۷- کمیسیون مشترک

- ۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد، "کمیسیون مشترکی" مرکب از نمایندگان خود را بمنظور بررسی کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.
- ۲- کمیسیون مشترک به پیشنهاد هر یک از طرفین متعاهد تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۸- مقامات صلاحیتدار

- مقامات صلاحیتداری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده‌اند به شرح زیر میباشد:
- از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:
وزارت راه و ترابری
 - از طرف فدراتیو روسیه :
وزارت حمل و نقل

ماده ۱۹- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاهد کتبا یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه عمل نموده‌اند، بمورد اجرا گذارده خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای یک دوره نامحدود منعقد میشود مگر آنکه یکی از طرفین متعاهد با یک پیش آگهی کتبی نمود روزه از



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۹۲۴۴

تاریخ

پوست

تعالیه

- ۹ -

طریق کانال دیپلماتیک، انقضای آن را به طرف متعاقد دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده به تاریخ بیست و ششم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و یک شمسی برابر با هفدهم اوت یکهزار و نهصد و نود و دو میلادی در دو نسخه اصلی و به زبانهای فارسی و روسی در تهران به امضا رسید که هر دو متن دارای اعتبار یکسان میباشند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و پنجم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و سه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطقنوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

عزیزی